

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 117

48 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir panešimai

2005 m. gegužės 19 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Informacija</i>	
	Komisija	
2005/C 117/01	Euro kursas	1
2005/C 117/02	Informacinė procedūra – Techniniai standartai ⁽¹⁾	2
2005/C 117/03	Valstybių narių patvirtinti tabako pirminiai perdirbėjai	8
2005/C 117/04	Ištaigos, atsakingos už tabako auginimo sutarčių registravimą	13
2005/C 117/05	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla Nr. COMP/M.3762 — Apax/Travelex) ⁽¹⁾	15
2005/C 117/06	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla Nr. COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes) ⁽¹⁾	16
	EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ	
	ELPA priežiūros institucija	
2005/C 117/07	Kvietimas pateikti pastabas pagal Institucijos ir Teismo susitarimo 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 2 dalį dėl valstybei priklausančių <i>Sementsverksmiðjan</i> akcijų pardavimo (Byla Nr. 56694 — buvusi Byla Nr. 47824)	17
	ELPA Teismas	
2005/C 117/08	2005 m. vasario 10 d. ELPA priežiūros institucija pateikė ieškinį Islandijos Respublikai, (Byla E-2/05)	27
	II <i>Parengiamieji aktai</i>	
	

LT

III Pranešimai

Komisija

2005/C 117/09	Pranešimas apie importo iš trečiųjų šalių maito mokesčio lengvatos konkursą	28
2005/C 117/10	Pataisytas pranešimas apie konkursą dėl grąžinamosios išmokos už paprastųjų kviečių eksportą į kai kurias trečiąsias šalis („Europos Sąjungos oficialusis leidinys“ C 22, 2005 m. sausio 27 d.)	29

Klaidų ištaisymas

2005/C 117/11	Valstybių narių perduotos informacijos apie suteiktą valstybės pagalbą pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba, santraukos klaidų ištaisymas — Priemonė Nr.: XA 29/04 (OL C 110, 2005 5 5)	30
---------------	---	----



I

(Informacija)

KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2005 m. gegužės 18 d.

(2005/C 117/01)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,2621	SIT	Slovėnijos tolaras	239,50
JPY	Japonijos jena	135,44	SKK	Slovakijos krona	39,038
DKK	Danijos krona	7,4457	TRY	Turkijos lira	1,7380
GBP	Svaras sterlingas	0,68835	AUD	Australijos doleris	1,6690
SEK	Švedijos krona	9,2162	CAD	Kanados doleris	1,5976
CHF	Šveicarijos frankas	1,5426	HKD	Honkongo doleris	9,8395
ISK	Islandijos krona	82,94	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7821
NOK	Norvegijos krona	8,0940	SGD	Singapūro doleris	2,0858
BGN	Bulgarijos levas	1,9559	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 268,66
CYP	Kipro svaras	0,5770	ZAR	Pietų Afrikos randas	8,1191
CZK	Čekijos krona	30,268	CNY	Kinijos ženminbi juanis	10,4458
EEK	Estijos kronos	15,6466	HRK	Kroatijos kuna	7,3300
HUF	Vengrijos forintas	252,65	IDR	Indijos rupija	11 926,85
LTL	Lietuvos litas	3,4528	MYR	Malaizijos ringitas	4,796
LVL	Latvijos latas	0,6961	PHP	Filipinų pesas	68,879
MTL	Maltos lira	0,4293	RUB	Rusijos rublis	35,3530
PLN	Lenkijos zlotas	4,1973	THB	Tailando batas	50,326
ROL	Rumunijos lėja	36 151			

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

Informacinė procedūra – Techniniai standartai

(2005/C 117/02)

(Tekstas svarbus EEE)

1998 m. birželio 22 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 98/34/EB, nustatanti informacijos apie techninius standartus ir reglamentus bei informacinės visuomenės paslaugas teikimo tvarką. (OL L 204, 1998 7 21, p. 37; OL L 217, 1998 8 5, p. 18).

Komisijos gauti pranešimai apie nacionalinių techninių standartų projektus

Nuoroda (1)	Pavadinimas	Trijų mėnesių trukmės atidėjimo laikotarpio pabaiga (2)
2005/0167/HU	.../2005 m. (...) GKM [Ūkio ir susisiekimo ministerijos] potvarkis „Dėl dujų paskirstymo vamzdynų saugos reikalavimų ir dujų paskirstymo vamzdynų saugos taisyklių išleidimo“	2005 7 21
2005/0168/HU	.../2005 m. (.....) GKM [Ūkio ir susisiekimo ministerijos] potvarkis „Dėl angliavandenilių tiekimo vamzdynų saugos taisyklių išleidimo“	2005 7 22
2005/0169/UK	JK Mažaanglių autobusų (angl. „Low Carbon Bus“) programa — transporto priemonių sertifikavimo reikalavimai	2005 7 25
2005/0170/UK	2005 m. Pastatų reglamentas (pataisa Nr. 2) (Šiaurės Airija)	2005 7 25
2005/0171/F	„Vialis“ dujotiekio vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0172/F	Guebwiller miesto dujų ir vandens įmonės paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0173/F	„Gaz de Barr“ dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0174/F	Grenoblio elektros ir dujų įmonės („Gaz Electricité de Grenoble“) dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0175/F	Villard Bonnot komunos dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0176/F	„Gaz de France“ dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0177/F	„Gaz de France“ suskystintų gamtinių dujų terminalų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0178/F	„Gaz de Strasbourg“ dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25

Nuoroda ⁽¹⁾	Pavadinimas	Trijų mėnesių trukmės atidėjimo laikotarpio pabaiga ⁽²⁾
2005/0179/F	„Total Stockage Gaz France“ dujų saugojimo įrenginių techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0180/F	„Gaz de Bordeaux“ dujų paskirstymo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0181/F	„Gaz de France“ dujų perdavimo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0182/F	„Gaz France“ dujų saugojimo įrenginių techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0183/F	„Total Infrastructures Gaz France“ dujų perdavimo vamzdynų techninių nuostatų ir 2004 m. birželio 15 d. dekreto Nr. 2004-555 „Dėl techninių nuostatų, kurias turi atitikti dujų perdavimo, paskirstymo ir saugojimo vamzdynų bei jungčių sistemos“ įgyvendinimo projektas	2005 7 25
2005/0184/F	Dekretas „Dėl keptuvų, kuriuose naudojamas kietasis kuras, saugos“	2005 7 25
2005/0185/HU	.../2005 m. (...) GKM [Ūkio ir susisiekimo ministerijos] potvarkis „Dėl Kasyklų inspekcijos kompetencijai priklausančių specialių statinių statybos tam tikrų procedūrų taisyklių“	2005 7 26
2005/0186/LT	Lietuvos Respublikos informacinės visuomenės paslaugų įstatymo projektas	2005 7 21
2005/0187/UK	2005 m. nutarimo „Dėl gyvūnų ligų (patvirtintų dezinfekavimo priemonių)“ (pataisa Nr. 2) (Škotija)	2005 7 26

⁽¹⁾ Metai – registracijos numeris – valstybė narė.

⁽²⁾ Laikotarpis, per kurį projektas negali būti priimtas.

⁽³⁾ Nėra atidėjimo laikotarpio, kol Komisija priima skubaus priėmimo priežastis, kuriomis remiasi pranešanti valstybė narė.

⁽⁴⁾ Nėra atidėjimo laikotarpio, nes priemonės apima technines specifikacijas ar kitus reikalavimus ar standartus, susijusius su fiskalinėmis ir finansinėmis priemonėmis, nurodytomis Direktyvos 98/34/EB 1 straipsnio 11 dalies antros pastraipos trečioje įtraukoje.

⁽⁵⁾ Informacinė procedūra pabaigta.

Komisija atkreipia dėmesį į sprendimą, priimtą 1996 m. balandžio 30 d. byloje „CIA Security“ (C-194/94 – ECR I, p. 2201), kurioje Teisingumo teismas nustatė, kad Direktyvos 98/34/EB (anksčiau 83/189/EEB) 8 ir 9 straipsniai interpretuoti kaip reiškiantys, kad asmenys gali jais remtis nacionaliniuose teismuose, kurie turi atšaukti nacionalinio techninio standarto, apie kurį nebuvo informuota pagal šios Direktyvos reikalavimus, taikymą.

Šis sprendimas patvirtina Komisijos 1986 m. spalio 1 d. pranešimą (OL C 245, 1986 10 1, p. 4).

Todėl, pažeidus išpareigojimą pranešti, draudžiama naudoti atitinkamus techninius standartus, ir to pasėkoje taikyti juos asmenims.

Norėdami gauti daugiau informacijos apie informavimo procedūrą, prašome rašyti šiuo adresu:

Europos Komisija
 DG Enterprise and Industry, Unit C3
 B-1049 Brussels
 el. paštas: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Taip pat informacijos rasite svetainėje: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Norėdami gauti bet kokios tolimesnės informacijos apie šiuos pranešimus, prašome kreiptis į žemiau išvardintus nacionalinius skyrius:

NACIONALINIŲ SKYRIŲ, ATSAKINGŲ UŽ DIREKTYVOS 98/34/EB VADYBĄ, SĄRAŠAS

BELGIJA

BELNotif
Qualité et Sécurité
 SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie
 NG III – 4ème étage
 boulevard du Roi Albert II / 16
 B-1000 Bruxelles

P. Pascaline Descamps
 Tel.: (32) 2 206 46 89
 Faksas: (32) 2 206 57 46
 El. paštas: pascaline.descamps@mineco.fgov.be
 paolo.caruso@mineco.fgov.be

Bendrasis el. paštas: belnotif@mineco.fgov.be

Svetainė: <http://www.mineco.fgov.be>

ČEKIJOS RESPUBLIKA

Czech Office for Standards, Metrology and Testing
 Gorazdova 24
 P.O. BOX 49
 CZ-128 01 Praha 2

P. Helena Fofonková
 Tel.: (420) 224 907 125
 Faksas: (420) 224 907 122 68
 El. paštas: fofonkova@unmz.cz

Bendrasis el. paštas: eu9834@unmz.cz

Svetainė: <http://www.unmz.cz>

DANIJA

Erlhvers- og Boligstyrelsen
 Dahlerups Pakhus
 Langelinie Allé 17
 DK-2100 Copenhagen Ø (arba DK-2100 Copenhagen OE)

Tel.: (45) 35 46 66 89 (tiesioginis)
 Faksas: (45) 35 46 62 03
 El. paštas: P. Birgitte Spühler Hansen - bsh@ebst.dk

Bendrasis adresas informavimo pranešimams - noti@ebst.dk

Svetainė: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

VOKIETIJA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Referat XA2
 Scharnhorststr. 34 - 37
 D-10115 Berlin

P. Christina Jäckel
 Tel.: (49) 30 2014 6353
 Faksas: (49) 30 2014 5379
 El. paštas: infonorm@bmwa.bund.de

Svetainė: <http://www.bmwa.bund.de>

ESTIJA

Ministry of Economic Affairs and Communications
 Harju str. 11
 EE-15072 Tallinn

P. Margus Alver
 Tel.: (372) 6 256 405
 Faksas: (372) 6 313 660 68
 El. paštas: margus.alver@mkm.ee

Bendrasis el. paštas: el.teavitamine@mkm.ee

GRAIKIJA

Ministry of Development
 General Secretariat of Industry
 Mesogeion 119
 GR-101 92 ATHENS
 Tel.: (30) 210 696 98 63
 Faksas: (30) 210 696 91 06

ELOT
 Acharnon 313
 GR-111 45 ATHENS
 Tel.: (30) 210 212 03 01
 Faksas: (30) 210 228 62 19
 El. paštas: 83189in@elot.gr

Svetainė: <http://www.elot.gr>

ISPANIJA

Ministerio de Asuntos Exteriores
 Secretaría de Estado de Asuntos Europeos
 Direccion General de Coordinacion del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias
 Subdireccion General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218
 E-28006 MADRID

P. Angel Silván Torregrosa
 Tel.: (34) 91 379 83 32

P. Esther Pérez Peláez
 Technical Advisor
 El. paštas: esther.perez@ue.mae.es
 Tel.: (34) 91 379 84 64
 Faksas: (34) 91 379 84 01
 El. paštas: d83-189@ue.mae.es

PRANCŪZIJA

Délégation interministérielle aux normes
 Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)
 Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)
 Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)
 DiGITIP 5
 12, rue Villiot
 F-75572 Paris Cedex 12

P. Suzanne Piau
 Tel.: (33) 1 53 44 97 04
 Faksas: (33) 1 53 44 98
 El. paštas: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

P. Françoise Ouvrard
 Tel.: (33) 1 53 44 97 05
 Faksas: (33) 1 53 44 98
 El. paštas: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

AIRIJA

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

P. Tony Losty
Tel.: (353) 1 807 38 80
Faksas: (353) 1 807 38 38
El. paštas: tony.losty@nsai.ie
Svetainė: <http://www.nσαι.ie>

ITALIJA

*Ministero delle attività produttive
Dipartimento per le imprese
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
Ufficio F1 - Ispettorato tecnico dell'industria
Via Molise 2
I-00187 Roma*

P. Vincenzo Correggia
Tel.: (39) 06 47 05 22 05
Faksas: (39) 06 47 88 78 05
El. paštas: vincenzo.correggia@minindustria.it

P. Enrico Castiglioni
Tel.: (39) 06 47 05 26 69
Faksas: (39) 06 47 88 77
El. paštas: enrico.castiglioni@minindustria.it
El. paštas: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it
Svetainė: <http://www.minindustria.it>

KIPRAS

*Cyprus Organization for the Promotion of Quality
Ministry of Commerce, Industry and Tourism
13, A. Araouzou street
CY-1421 Nicosia*

Tel.: (357) 22 409313 arba (357) 22 375053
Faksas: (357) 22 754103 87 68

P. Antonis Ioannou
Tel.: (357) 22 409409
Faksas: (357) 22 754103
El. paštas: aioannou@cys.mcit.gov.cy

P. Thea Andreou
Tel.: (357) 22 409 404
Faksas: (357) 22 754 103
El. paštas: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Bendrasis el. paštas: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Svetainė: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LATVIJA

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification
Internal Market Department of the Ministry of Economics of
the Republic of Latvia
55, Brīvības str.
Rīga,
LV-1519
P. Agra Ločmele

Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,
SOLVIT and Notification
El. paštas: agra.locmele@em.gov.lv
Tel.: (371) 7031236
Faksas: (371) 7280882
El. paštas: notification@em.gov.lv

LIETUVA

*Lithuanian Standards Board
T. Kosciuškos g. 30
LT-01100 Vilnius*

P. Daiva Lesickienė
Tel.: (370) 5 2709347
Faksas: (370) 5 2709367

El. paštas: dir9834@lsd.lt

Svetainė: <http://www.lsd.lt>

LIUKSEMBURGAS

*SEE - Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve
B.P. 10
L-2010 Luxembourg*

P. J.P. Hoffmann
Tel.: (352) 46 97 46 1
Faksas: (352) 22 25 24

El. paštas: see.direction@eg.etat.lu
Svetainė: <http://www.see.lu>

VENGRIJA

*Hungarian Notification Centre –
Ministry of Economy and Transport
Budapest
Honvéd u. 13-15.
H-1055*

P. Zsolt Fazekas
El. paštas: fazekasz@gkm.hu
Tel.: (36) 1 374 2873
Faksas: (36) 1 473 1622 68

El. paštas: notification@gkm.hu

Svetainė: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MALTA

*Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta*

Tel.: (356) 2124 2420
Faksas: (356) 2124 2406

P. Lorna Cachia
El. paštas: lorna.cachia@msa.org.mt

Bendrasis el. paštas: notification@msa.org.mt

Svetainė: <http://www.msa.org.mt>

NYDERLANDAI

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

P. Ebel van der Heide
Tel.: (31) 50 5 23 21 34

P. Hennie Boekema
Tel.: (31) 50 5 23 21 35

P. Tineke Elzer
Tel.: (31) 50 5 23 21 33
Faksas: (31) 50 5 23 21

Bendrasis el. paštas:
Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

AUSTRIJA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien

P. Brigitte Wikgolm
Tel.: (43) 1 711 00 58 96
Faksas: (43) 1 715 96 51 arba (43) 1 712 06 80
El. paštas: not9834@bmwa.gv.at

Svetainė: <http://www.bmwa.gv.at>

LENKIJA

Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa

P. Barbara Nieciak
Tel.: (48) 22 693 54 07
Faksas: (48) 22 693 40 28
El. paštas: barnie@mg.gov.pl

P. Agata Gaḡor
Tel.: (48) 22 693 56 90

Bendrasis el. paštas: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGALIJA

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

P. Cândida Pires
Tel.: (351) 21 294 82 36 arba 81 00
Faksas: (351) 21 294 82 23
El. paštas: c.pires@mail.ipq.pt

Bendrasis el. paštas: not9834@mail.ipq.pt

Svetainė: <http://www.ipq.pt>

SLOVĖNIJA

SIST – Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Šmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana

Tel.: (386) 1 478 3041
Faksas: (386) 1 478 3098
El. paštas: contact@sist.si

P. Vesna Stražišar

SLOVAKIJA

P. Kvetoslava Steinlova
Director of the Department of European Integration,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak
Republic
Stefanovicova 3
SK-814 39 Bratislava

Tel.: (421) 2 5249 3521
Faksas: (421) 2 5249 1050 68
El. paštas: steinlova@normoff.gov.sk

SUOMIJA

Kauppa-ja teollisuusministeriö
(Ministry of Trade and Industry)

Adresas lankytojams:
Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
ir
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki

Pašto adresas:
PO Box 32
FIN-00023 Government

P. Henri Backman
Tel.: (358) 9 1606 36 27
Faksas: (358) 9 1606 46 22
El. paštas: henri.backman@ktm.fi

P. Katri Amper

Bendrasis el. paštas: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Svetainė: <http://www.ktm.fi>

ŠVEDIJA

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm

P. Kerstin Carlsson
Tel.: (46) 86 90 48 82 arba (48) 86 90 48 00
Faksas: (46) 8 690 48 40 arba (46) 83 06 759
El. paštas: kerstin.carlsson@kommers.se

Bendrasis el. paštas: 9834@kommers.se

Svetainė: <http://www.kommers.se>

JUNGTINĖ KARALYSTĖ

*Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2*
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom

P. Philip Plumb
Tel.: (44) 2072151488
Faksas: (44) 2072151529 212 87 68
El. paštas: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk
Bendrasis el. paštas: 9834@dti.gsi.gov.uk
Svetainė: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA - ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles

P. Adinda Batsleer
Tel.: (32) 2 286 18 61
Faksas: (32) 2 286 18 00
El. paštas: aba@eftasurv.int

P. Tuija Ristiluoma
Tel.: (32) 2 286 18 71
Faksas: (32) 2 286 18 00
El. paštas: tri@eftasurv.int
Bendrasis el. paštas: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int
Svetainė: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat*
Rue de Trèves 74
B-1040 Bruxelles

P. Kathleen Byrne
Tel.: (32) 2 286 17 34
Faksas: (32) 2 286 17 42
El. paštas: kathleen.byrne@efta.int

Bendrasis el. paštas: DRAFTTECHREGGEFTA@efta.int

Svetainė: <http://www.efta.int>

TURKIJA

*Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade*
Inönü Bulvari n° 36
06510
Emek - Ankara

P. Saadettin Doğan
Tel.: (90) 312 212 58 99
(90) 312 204 81 02
Faksas: (90) 312 212 87 68
El. paštas: dtsabbil@dtm.gov.tr

Svetainė: <http://www.dtm.gov.tr>

VALSTYBIŲ NARIŲ PATVIRTINTI TABAKO PIRMINIAI PERDIRBĖJAI

(2005/C 117/03)

Šis sąrašas skelbiamas remiantis 1998 m. gruodžio 22 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 2848/98, nustatančio Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2075/92 taikymo taisyklės dėl priemonių schemos, auginimo kvotų ir konkrečios pagalbos, suteikiamos augintojų grupėms žaliavinio tabako sektoriuje, 54 straipsnio c punktu.

VOKIETIJA

DIMON-ROTAG AG
Postfach 100102
D-76231 Karlsruhe

Jakob Metz KG Rohtabake
D-76863 Herxheim-Hayna

AUSTRIJA

DIMON-ROTAG Aktiengesellschaft Rohtabake
Hardeckstrasse 2a,
D-76185 Karlsruhe

BELGIJA

MANIL V.
Rue du Tambour 2
B-6830 Corbion

TABACS COUVERT
Rue de la Hate 7
B-6838 Bouillon

Belfepac NV
R. Klingstraat 110
B-8940 Wervik

Veys Tabak NV
Repetstraat 110
B-8940 Wervik

Masquelin J.
Wahisstraat 146
B-8930 Menen

Vandercruyssen P.
Kaaistraat 6
B-9800 Deinze

Nollet BVBA
Lagestraat 9
B-8610 Wevelgem

ISPANIJA

Agroexpansión, S.A.
C/Suero de Quiñones, 42, 2ª planta
E-28002 Madrid

Compañía Española de Tabaco en Rama S.A. (CETARSA)
Avda. de las Angustias, nº 20
E-10300 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

Mercocanarias, S.A.
C/Anatolio de Fuentes García, Parcela 29-1
Polígono Industrial Costa Sur
E-38009 Santa Cruz de Tenerife

Taes, S.A.
Carretera Madrid-Lisboa, km 179
E-10330 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

World Wide Tobacco España, SA
Torre Picasso, planta 38
Plaza Pablo Ruiz Picasso s/n
E-28020 Madrid

PRANCŪZIJA

UCAPT
19, rue Ballu
F-75009 Paris

GRAIKIJA

Centrinė Makedonija

- ΕΞΑΛΚΑ ΑΕ Εμπορική και Βιομηχανική Επιχειρήσεις
3ο χιλ. Σ.Ο. Ωραιόκαστρο, Παλαιόκαστρο
Τηλ. (2310) 691 100
- ΖΑΦΕΙΡΙΟΣ ΝΑΞΙΑΔΗΣ — ΚΑΠΝΑ ΕΙΣ ΦΥΛΛΑ ΑΕ
Λαγκαδά 161
TK 56123
Τηλ. (2310) 745 313
- Socotab Hellas A.E.B.E.
7ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 54110
N. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 683 443
- ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΣΙΜΧΑ ΕΠΕ
6ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 55110
Τηλ. (2310) 683 622
- ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΠΝΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ
Παλαιά συμμαχική οδός Ωραιόκαστρο
TK 54110 — ΤΘ 10823
Τηλ. (2310) 682 310

6. ΝΤΑΪΜΟΝ ΕΛΛΑΣ-ΚΑΠΝΙΚΗ ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Θερμαϊκού 19
ΤΚ 56430
Ωραιόκαστρο
Τηλ. (2310) 682 251
7. ΑΤΑΒ ΤΡΕΪΝΤΙΓΚ ΚΟΜΠΑΝΥ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ ΕΕΚ
Παλαιά Συμμαχική οδός Ωραιόκαστρου
ΤΚ 54110
Τηλ. (2310) 682 215
8. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΠΝΟΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
(ΣΕΚΕ) ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Μ. Ασίας 4, Εύοσμος
ΤΚ 56224
Τηλ. (2310) 608 900
9. Φ. Δ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (02310) 602 392
10. ΑΦΟΙ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΕΚ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 602 392
11. Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ Αγροτικές Βιομηχανίες
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
12. ΚΑΠΝΙΚΗ Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
13. ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΠΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΕ
Γ. Σχολής 27, Πυλαία
ΤΚ 55314
Τηλ. (2310) 473 913
14. ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΚΑΜΑΡΑΣ ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΗ ΑΕ
25η Μαρτίου 31, Ν. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 680 304
15. ΕΜΠΟΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΠΝΩΝ ΑΒΕΚ
Νατσινά 6
Τηλ. (2310) 27 710
16. ΗΛΙΑΣ Δ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Τσιμισκή 10
ΤΚ 54624
Τηλ. (2310) 23 30 95
17. Ν. ΓΛΕΟΥΔΗΣ ΚΑΒΕΞ ΑΕ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Τηλ. (2310) 536 204
18. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Θεσσαλονίκη
Φαξ (2310) 528 188

19. ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Τηλ. (2310) 528 111
20. ΤΡΑΝΣΕΛΛΗΝΙΚΗ Α.Ε.
3ο χιλ. Συμμαχικής Οδού Ωραιόκαστρο Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 570 13
Τηλ. (2310) 691 100
21. Standard Commercial ΕΛΛΑΣ Α.Ε.
Λέοντος Σοφού 4, Εύοσμος Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 562 24
Τηλ. (2310) 587 871

Rytų Makedonija ir Trakija

1. ΜΙΣΣΙΡΙΑΝ ΑΕ
9ο χιλ. Δημόσιας οδού Καβάλας-Δράμας
Τηλ. (2510) 39 13 95
2. ΟΔΕΤΤΗ ΝΙΚΟΥ ΠΕΤΡΙΔΗ ΑΚΕ ΑΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 20 46
3. ΑΛΕΞΗΣ ΣΑΠΟΥΝΤΖΗΣ ΑΚΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 22 63
4. ΣΕΚΑΠ ΑΕ
6ο χιλ. Δημόσιας οδού Ξάνθης-Καβάλας
Τηλ. (25410) 26 991
5. ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ Ε.Π.Ε
Φιλελλήνων 5, 654 03 ΚΑΒΑΛΑ
Τηλ. (2510) 441165

Vakarų Graikija

1. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΑΕΒΕΚ
Α. Παναγοπούλου 16-18
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 501
2. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΟΕ
Α. Παναγοπούλου 16-18
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 202
3. ΑΦΟΙ ΜΠΟΚΑ και ΣΙΑ ΑΕ — ΕΚΚΑΠ ΑΕ
Παναγοπούλου 1
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 803
4. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΑΕ
Παπαϊωάννου 23
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 030

Žemyninės Graikijos Sterea tarpdepartamentinis biuras

1. ΣΚΛΑΤΙΝΙΩΤΗ ΟΕ
Πολύδροσο Φωκίδας
TK 33051
Τηλ. (22340) 22 280

2. ΑΤΙΚ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 54 96

Peloponeso tarpdepartamentinis biuras

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΚΑΡΕΛΙΑ ΑΕ
Λ. Αθηνών
TK 24100
Καλαμάτα
Τηλ. (27210) 69 213

Centrinė tarnyba

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΑΛΠΙΑ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 50 26

VENGRIJA

ULT-Magyarország Rt.
Dugonics utca 2
H-4400 Nyíregyháza

Dofer Rt.
Mártírok útja 51
H-5001 Szolnok

Csongor Szivargyár Kft
Nyíregyházi út 10
H-4244 Újfehértó

ITALIJA

Soc. Coop. Per la Coltivazione del Tabacco Scarl
L. go Europa, 101
I-36026 Pojana Maggiore (VI)

Coop. TAB. Verona Soc. Coop. a r.l.
Via Canove, 15
I-37056 Salizzole (Verona)

Consorzio Tabacchicoltori Monte grappa Soc. Coop. a r.l.
Via Divisione Julia, 2
I-36061 Bassano del Grappa (VI)

CO. VE.TAB. Coop. Veneta Tabacchi Soc. Coop. a r.l.
Via XXV Aprile, 17/B
I-37053 Cerea (VR)

Ente Tabacchi italiani E.T.I.
Piazza G. da Verrazzano, 7
I-00154 Roma (RM)

S.V.E.T. Srl SOC. VALDESANA
Leonardo da Vinci, 12
I-50132 Firenze (FI)

TCS — Tabacchificio Centro
Via Giacomo Matteotti, 72
I — 04011 Aprilia Latina (LT)

Cons. Tab.ri Umbri C.T.U.
Via Lucari, 12 San Secondo
I-06010 Città di Castello (PG)

Consorzio Cooperativo PRO T (CCPT)
Fraz. Cerbara Via C. Marx, 4
I-06012 Città di Castello (PG)

Deltafina SpA
Via Monte Fiorino, 4
I-05919 Orvieto (TR)

Trestina Azienda Tabacchi
Via Fortebraccio, 32 Fraz. Trestina
I-06018 Città di Castello (PG)

C.T.S. Srl
Via Po, 6
I-06016 San Giustino (PG)

Romana Tabacchi — S.P.A.
Via Passolombardo, 33
I-00133 Roma (RM)

A.T.I. SRL
Corso Trieste, 24
I-81100 Caserta (CE)

TABAK 2001 Srl
Via Prenestina, 10
I-03018 Paliano (FR)

L.& F. Gianni Srl
Via Tiburtina, 1231
I-00131 Roma (RM)

Agritrading Srl
Via Laviano 142
I-81100 Caserta (CE)

MGM S.p.a.
Via Campo Vincenzo SNC
I-03037 Pontecorvo (FR)

Transcatàb SpA
Via Prov. Le Appia snc
I-81020 San Nicola La Strada (CE)

Ditta Domenico De Lucia SNC
Via Maddaloni, 3 — Fraz. Cannello Scalo
I-81027 San Felice a Cannello (CE)

Dimon Italia Srl Via Delle Nazioni Unite, 3 I-00046 Grottaferrata (Roma)	Oriental Leaf Tobacco s.r.l. (OLT) Via Fabio Filzi 16 I-73100 Lecce (LE)
Coop. Agricola Interprovinciale Via Paduli — Buonalbergo I-82020 Paduli (BN)	C.T.A. Coop. Tab. Aradeo Via Cutrofiano, 4 I-73040 Aradeo (LE)
USAG Tabacchi Srl Piazza Vanvitelli 33 I-81100 Caserta (CE)	Coop. Tab. Cutrofiano scarl Via Prov. le per Corigliano I-73020 Cutrofiano (LE)
Comatab Srl Via Torre, 1 I-83012 Cervinara (AV)	CON.S.TA.CO.TRA — S.C.A.R. S.S. 497 — km 37,200 I-73020 Santa Cesarea Terme (LE)
CIT Srl Via N. Sauro, 8 I-52100 Arezzo (AR)	TA.S Srl Via Ugo Foscolo, 16 I-73100 Lecce (LE)
TAB. TRADE Srl Via San Gioacchino, 52 I-80011 Acerra (NA)	Azienda Agricola Mediterranea Srl Via Martiri della Libertà, 48 I-73040 Aradeo (LE)
S.A. TAB. SATAB Sannio Tabacchi C.da Festola I-82010 S. Leucio del Sannio (BN)	Eurotabac Soc. Coop. A.r.l. Contrada Mascanfoni — Via Spezzamad I-82100 Benevento (BN)
Contab Sud Srl Via Dominutti, 20 I-37135 Verona (VR)	MPM Tabacchi Sud s.r.l. Via Giardino 9 I-82010 San Nicola Manfredi (BN)
CO.SV.A. Cons. Sviluppo A Via Macchioni 7 I-83025 Montoro Inferiore (AV)	Elios Piccol Soc. Coop. Soc. Arl Onlus Viale Erminio Spalla, 41 A I-00144 Roma (RM)
Cons. Agr. Prov.le di Benevento Via XXV Luglio, 28 I-82100 Benevento (BN)	Mella S.r.l. Via A. De Gasperi N. 15 I-35037 Teolo (PD)
CECAS — Coop.ve Agr. Conso Contrada Olivola I-82100 Benevento (BN)	Pro. Tab. Produttori Tabacchi Zona Industriale I-73100 Lecce (LE)
Sacit Sud Srl Contrada San Giovanni I-82018 S. Giorgio del Sannio (BN)	Tobacco Products & Blenders Srl Pzza. Euclide, 2 I-00197 Roma (RM)
La Nuova Sorrento Srl Piazzetta del Giglio, 3 I-83030 Melito Irpino (AV)	LENKIJA
Agrisud Srl Via Capitano Ritucci, 29 I-73100 Lecce (LE)	Universal Leaf Tobacco Poland Sp. z o.o. ul. Przemysłowa 20 PL-28-300 Jędrzejów
Soc. Coop. Agricola „Ionica“ S.C. Via Carducci, 41 I-73043 Copertino (LE)	Fermentownia Tytoniu w Krasnymstawie Sp. z o.o. ul. Leśna 2 PL-22-300 Krasnystaw
Agrime a.r.l. Società Cooperativa Agricola Meridionale Prov.Le Martignano-Calimera I-73020 Martignano (LE)	Philip Morris Polska S.A Al. Jana Pawła II 196 PL-31-982 Kraków
Meridiana Coop. Agricola R.L. C.da Bosco Belvedere I-73040 Supersano (LE)	

Luxor Sp. z o.o.
Mała Wieś 10
PL-05-622 Belsk Duży

Praxis Sp. z o.o.
ul. Nadrzeczna 3
PL-58-400 Kamienna Góra

PORTUGALIJA

Agrotab: Empreendimentos Agro-Industriais SA
Monte da Barca, Apartado 53
P-2104 Coruche
Tel. (351-43) 61 81 01
Fax (351-43) 61 81 78

Fábrica de Tabaco Estrela
Empresa Madeirense — Tabacos S.A.
Rua de Santa Catarina
P-9500 — 240 Ponta Delgada
Tel. (351-96) 28 20 78
Fax (351-96) 28 28 57

SLOVAKIJA

Aris Tobacco spol. s r. o.
Kálnická cesta 8
SK-934 01 Levice

ĮSTAIGOS, ATSAKINGOS UŽ TABAKO AUGINIMO SUTARČIŲ REGISTRAVIMĄ

(2005/C 117/04)

Šis sąrašas skelbiamas remiantis 1998 m. gruodžio 22 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 2848/98, nustatančio Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2075/92 taikymo taisyklės dėl priemonių schemos, auginimo kvotų ir konkrečios pagalbos, suteikiamos augintojų grupėms žaliavinio tabako sektoriuje, 54 straipsnio c punktu.

VOKIETIJA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla — La Mancha
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Producción Agropecuaria
c/Pintor Matías Moreno, 4
E-45002 Toledo

AUSTRIJA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla y León
Consejería de Agricultura y Ganadería
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
C/Rigoberto Cortejoso, 14
E-47014 Valladolid

BELGIJA

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Administratie Landbouwproductiebeheer
Dienst Akkerbouw
WTC III — 14de verdieping
Simon Bolivarlaan 30
B-1000 Brussel

Junta de Extremadura
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
Avenida de Portugal s/n
E-68800 Merida (Badajoz)

Ministère de la Région Wallonne
Direction Générale de l'Agriculture
Division des aides à l'agriculture
Direction du secteur végétal
Chaussée de Louvain, 14
B-5000 Namur

Diputación Foral de Navarra
Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación
Dirección General de Agricultura y Ganadería
c/ Tudela 20
E-31002 Pamplona

PRANCŪZIJA

KIPRAS

ΤΜΗΜΑ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Λοκκή Ακρίτα
1412 Λευκωσία Κύπρος

ONIFLHOR
164, rue de Javel
F-75739 Paris Cedex 15
Tél. (33-1) 44 25 36 77
Fax (33-1) 44 54 31 69

ISPANIJA

Junta de Andalucía
Consejería de Agricultura y Pesca
Fondo Andaluz de Garantía Agraria (FAGA)
C/Tabladilla, s/n
E-41071 Sevilla
Delegaciones Provinciales de Agricultura y Pesca

GRAIKIJA

OPEKEPE
Acharnon 241
Athènes

Gobierno de Canarias
Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación
Dirección General de Desarrollo Agrícola
Edificio de Usos Múltiples, II
Avda. José Manuel Guimerá, 8, 3ª y 4ª plantas
E-38003 Santa Cruz de Tenerife

VENGRIJA

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal — MVH
H-1054 Budapest
Alkotmány u. 29.

ITALIJA

AGEA
Via Salandria 18
I-00186 Roma

AVEPA
Corso del Popolo
Passaggio L. Gaudenzio, 1
I-35131 Padova

LENKIJA

Agencja Rynku Rolnego
ul. Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
tel.: (48-22) 661-72-72
fax: (48-22) 628-93-53

PORTUGALIJA

IFADAP/INGA
Instituto de Financiamento e Apoio ao Desenvolvimento da
Agricultura e Pescas/
Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, n.º 4 G
P-1600 Lisboa
Tel.: (351-21) 751 85 00
Fax: (351-21) 751 86 11/2

SLOVAKIJA

Pôdohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla Nr. COMP/M.3762 — Apax/Travelex)

(2005/C 117/05)

(Tekstas svarbus EEE)

1. 2005 m. gegužės 11 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonės Apax Europe V ir Apax Europe VI („Apax“, Normandijos salos), kontroliuojamos Hirzell Trust, įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės Travelex Holdings Limited („Travelex“, Didžioji Britanija) kontrolę pirkdamos akcijas.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra:

— Apax: privačių akcijų ir investicinių fondų valdymas.

— Travelex: tarptautinės mokėjimo paslaugos, valiutų keitimas ir paslaugų teikimas bankams ir kitoms finansinėms institucijoms.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl siūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (fakso numeris (32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.3762 — Apax/Travelex adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition,
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OL L 24, 29.1.2004 p. 1.

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla Nr. COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes)

(2005/C 117/06)

(Tekstas svarbus EEE)

1. 10.5.2005 pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾, 4 straipsnį, Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė Crompton Corporation („Crompton“, JAV), įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės Great Lakes Chemical Corporation („GLCC“, JAV) kontrolę, pirkdama akcijas.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra:

— Crompton įmonė: polimerai, polimeriniai priedai, pasėlių apsaugos produktai, ir rafinuoti angliavandenių produktai,

— GLCC įmonė: ugnies retardatoriai, polimeriniai priedai, optiniai monomerai, brominuoti ir florino pagrindo produktai, vandens valymas ir vartotojiškos prekės.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl siūlyto veiksmo.

Pastabas Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Pastabas galima siųsti faksu (fakso numeris (32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition,
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ OL L 24, 29.1.2004 p. 1.

EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

ELPA PRIEŽIŪROS INSTITUCIJA

Kvietimas pateikti pastabas pagal Institucijos ir Teismo susitarimo 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 2 dalį dėl valstybei priklausančių *Sementsverksmiðjan* akcijų pardavimo (Byla Nr. 56694 — buvusi Byla Nr. 47824)

(2005/C 117/07)

2004 m. gruodžio 20 d. Sprendimu 421/04/KOL, pateiktu originalo kalba po šios santraukos, ELPA priežiūros institucija pradėjo procedūrą pagal ELPA valstybių susitarimo dėl Priežiūros institucijos ir Teisingumo Teismo įsteigimo (toliau — Institucijos ir Teismo susitarimas) 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 2 dalį. Islandijos Vyriausybė buvo informuota jai nusiunčiant sprendimo kopiją.

ELPA priežiūros institucija kviečia EEE susitarimo susitariančiąsias šalis ir suinteresuotąsias šalis pateikti savo pastabas dėl minimos priemonės per vieną mėnesį nuo šio pranešimo paskelbimo, adresu:

ELPA priežiūros institucija
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Bruxelles

Šios pastabos bus nusiųstos Islandijos Vyriausybei. Pastabas pateikiančios suinteresuotosios šalys gali pateikti pagrįstą raštišką prašymą neatskleisti jų tapatybės.

SANTRAUKA

Procedūra

2003 m. rugpjūčio 19 d. Islandijos Misijai prie Europos Sąjungos išsiuntus laišką, Islandijos valdžios institucijos pranešė Institucijai pagal Institucijos ir Teismo susitarimo 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 3 dalį apie savo ketinimą parduoti valstybei priklausančias *Sementsverksmiðjan* įmonės akcijas (toliau — *Iceland Cement*). Islandijos valdžios institucijos pasirašė pardavimo sutartis 2003 m. spalio 2 d., kai Institucija dar nebuvo priėmusi sprendimo dėl pranešimo.

Pagalbos priemonės apibūdinimas

Prieš Danijos cemento importuotojui patenkant į Islandijos rinką 2000 m., *Iceland Cement* turėjo *de facto* monopolį cemento rinkoje. Dėl naujos konkurencinės padėties *Iceland Cement* susidūrė su ekonominiiais sunkumais ir pradėjo patirti nuostolių. Šiame kontekste reikia atsižvelgti į tai, kad buvo parduota valstybei priklausanti įmonė.

2003 m. kovo 12 d. Vyriausybė laikraštyje *Morgunblaðið* paskelbė kvietimą dalyvauti konkurse dėl jos valdomos *Iceland Cement* įmonės 100 % akcijų pirkimo. Iki galutinio 2003 m. kovo 28 d. termino buvo pateikti penki pasiūlymai. Pasiūlymus įvertino nepriklausomas ekspertas, atsižvelgdamas į penkis kriterijus: pirkimo kainą, poveikį konkurencijai Islandijos statybos rinkoje, pareiškėjo finansinius pajėgumus, įmonės ateities viziją ir valdymo patirtį bei rinkos išmanymą. Vyriausybė pradėjo derybas dėl valstybei priklausančių *Iceland Cement* akcijų pardavimo su geriausią pasiūlymą pateikusiais pareiškėjais — *Íslenskt Sement ehf* įkūrusių investuotojų grupe — su sąlyga, kad bus tęsiama cemento gamyba.

To paties nepriklausomo eksperto buvo taip pat paprašyta įvertinti *Iceland Cement*. Vertinimo metu buvo konstatuota, kad priimtinausias įmonės, atsidūrusios tokioje finansinėje situacijoje kaip *Iceland Cement*, įvertinimo metodas būtų nustatyti likvidavimo vertę. Buvo nustatytas neigiamas kapitalas, lygus [...] ISK (palyginti su 2003 m. kovo 31 d. [...] ISK *Iceland Cement* nuosavo kapitalo buhalterine verte). Be to, su gamyklos pastato Akranes teritorijoje griovimo ir valymo darbais susijusios išlaidos sudarė maždaug [...] ISK. Įskaičius šią sumą į įmonės išpareigojimus, neigiamas kapitalas siekė [...] ISK.

Remiantis šiuo įvertinimu, įmonė buvo parduota šių susitarimų pagrindu:

2003 m. liepos 31 d. *Iceland Cement* ir Akranes miestas sudarė susitarimą, pagal kurį nuo 2003 m. rugpjūčio 1 d. visi *Iceland Cement* Akranes teritorijoje priklausantys žemės sklypai buvo perduoti Akranes miestui. Privatizavus įmonę, 2003 m. spalio 2 d. Akranes miestas ir *Iceland Cement* pasirašė penkis skirtingų žemės sklypų, kuriuose įmonė vykdo cemento gamybą, 25 metų trukmės nuomos sutartis. Vienoje iš jų buvo numatyta, kad cemento gamybai sustojus nepertraukiamam 24 mėnesių laikotarpiui, *Iceland Cement* turėtų nugriauti medžiagų saugyklą savo lėšomis.

2003 m. spalio 2 d. Pramonės ministerija Islandijos Vyriausybės vardu pasirašė Akcijų pirkimo susitarimą su *Íslenskt Sement ehf*. Šio susitarimo pagrindu valstybė, valdanti 100 % *Iceland Cement Ltd.* akcijų, kurių nominali vertė buvo [...] ISK, pardavė jas *Íslenskt Sement ehf* už [...] ISK kainą.

Tą pačią dieną, 2003 m. spalio 2 d., *Iceland Cement* ir Islandijos valstybės išdas pasirašė Pirkimo sutartį, pagal kurią valstybės išdas įsigijo įmonės nekilnojamąjį turtą ir kitą turtą Reikjavike, biurų pastatą Akranes mieste (išskyrus pusantrą aukšto) ir *Iceland Cement* priklausančias kitų įmonių akcijas bei obligacijas už [...] ISK kainą. Pagal sutartį *Iceland Cement* gali pasilikti dalį perduoto turto, naudoti jį savo pramoninei veiklai ir jį gražinti valstybės išdui ne vėliau kaip 2011 m. gruodžio 31 d. Įmonė šia naudojimosi teise naudojasi nemokamai. Iki 2009 m. gruodžio 31 d. *Iceland Cement* turi teisę atpirkti pirmiau minėtą perduotą turtą už bendrą [...] ISK kainą su fiksuotomis metinėmis [...] % palūkanomis skaičiuojant nuo 2003 m. rugpjūčio 1 d.

Nors Islandijos valdžios institucijos laikėsi nuomonės, kad sandoris nebus susijęs su valstybės pagalba, kadangi pardavimas buvo įvykdytas vadovaujantis Valstybės pagalbos gairių 18B skyriaus nuostatomis, jos apie pardavimą pranešė Institucijai.

Įvertinimas

Institucija abejoja, ar priemonės, apie kurias buvo pranešta, nėra valstybės pagalba, kaip teigia Islandijos valdžios institucijos. Institucija abejoja dėl 18B skyriaus taikymo šiuo konkrečiu atveju, kadangi valstybė ne tik parduoda jai priklausančią žemę ir pastatus, bet ir 100 % jai priklausančios įmonės akcijas su papildoma sąlyga tęsti įmonės veiklą. Be to, šiame etape neįmanoma nustatyti, ar Islandijos valdžios institucijos, vykdydamos privatizavimą, laikėsi rinkos ekonomikos investuotojo principo.

Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, gairių 18B skyriuje numatytos dvi procedūros, kuriomis remiantis galima daryti prielaidą, kad valstybės pagalba su pardavimu nesusijusi, gali padėti pagal analogiją nustatyti ar pagalba buvo suteikta, ar ne.

Pagal gairių 18B.2.1 skyriaus nuostatas, žemė ir pastatai parduodami iš esmės rinkos verte ir todėl valstybės pagalba neteikiama, jei pardavimas vyksta pagal atviro ir besąlygiško konkurso, apie kurį tinkamai paskelbta, ir panašaus į aukcioną, kai priimamas geriausias arba vienintelis pasiūlymas, procedūrą. Tuo konkrečiu atveju negalima teigti, kad pirmiau minėtos pardavimo rinkos verte sąlygos buvo patenkintos.

Jei atviro ir besąlygiško konkurso procedūros nesilaikoma, gairių 18B.2.2 skyriuje numatyta alternatyvi valstybės pagalbos nenumatanti procedūra: remiantis visuotinai pripažintais rinkos rodikliais prieš pardavimą nepriklausomo turto vertintojo nustatyta vertė sudaro minimalią pirkimo kainą, dėl kurios gali būti susitarta, nesuteikiant valstybės pagalbos.

Tuo konkrečiu atveju nepriklausomas turto vertintojas apskaičiavo *Iceland Cement* vertę konkurso būdu atrinkus derybų partnerį, tačiau dar nepardavus įmonės. Nors įmonė buvo parduota su sąlyga, kad jos veikla bus tęsiama, vertintojas apskaičiavo jos likvidavimo vertę. Iš esmės negalima teigti, kad veikiančios įmonės, net jei ji šiuo metu patiria nuostolių, vertė lygi jos likvidavimo vertei, pagrįstai prielaida, kad veikla nutrūks. Be to, ginčytinas kai kurio *Iceland Cement* turto, siekiant nustatyti įmonės likvidavimo vertę, įvertinimas. Todėl šiame etape neįmanoma nustatyti, ar įmonės likvidavimo vertė atitiko jos rinkos vertę.

Jei valstybei priklausančių 100 % *Iceland Cement* akcijų rinkos vertė būtų didesnė negu kaina, kurią už jas sumokėjo *Íslenskt Sement ehf.*, valstybė būtų pardavusi įmonę už mažesnę nei rinkos kainą. Tokiu atveju būtų buvę panaudoti valstybės ištekliai, kaip apibrėžta EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalyje, kadangi valstybė būtų gavusi mažiau įplaukų, nei už tą patį turtą būtų gavęs rinkos sąlygomis veikiantis privatus ūkio subjektas. Jei Islandijos valstybės išdas už turtą, atpirktą iš *Iceland Cement*, būtų sumokėjęs didesnę kainą nei jo rinkos vertė, valstybės ištekliai taip pat būtų panaudoti. Tačiau, nors valstybė tą pačią dieną pagal skirtingas sutartis ir pirktų, ir parduotų šį konkretų turtą, valstybės pagalba teikiama nebūtų, jei abiejuose sandoriuose turto kaina būtų ta pati.

Be to, kai valstybė negauna atlygio iš *Iceland Cement* už jos turto Reikjavike naudojimą, ji negauna pajamų. Tai prilygsta valstybės ištekliams, kaip apibrėžta EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalyje.

Valstybė taip pat negaus pajamų, nes neteks įplaukų, jei *Iceland Cement* pasinaudos turto Reikjavike atpirkimo teise už mažesnę nei rinkos kainą.

Jei būtų nustatyta, kad šie sandoriai nebuvo vykdomi rinkos sąlygomis ir dėl to buvo panaudoti valstybės ištekliai, *Iceland Cement* ir (arba) *Íslenskt Sement ehf.* galėjo būti sudarytos palankios sąlygos, kaip apibrėžta EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalyje, t. y. arba sumažėjo jų išlaidos, arba jos už turtą gavo didesnę nei jo rinkos vertę kainą.

Bet kokia *Iceland Cement* suteikta lengvata, dėl kurios sumažėja jos paprastai patiriamos išlaidos, suteikia šiai įmonei konkurencijos atžvilgiu palankesnę padėtį, palyginti su kitu Islandijos cemento rinkos dalyviu, kuris šia lengvata nesinaudoja, ir todėl iškraipo konkurenciją. Investuotojų konsorciui *Íslenskt Sement ehf.* suteikta lengvata, bent jau konkuruojant su kitomis investuotojų grupėmis, kurios dalyvavo Islandijos Vyriausybės paskelbtame akcijų pirkimo konkurse, taip pat iškraipė konkurenciją.

Atsižvelgiant į tai, kad tiesioginis *Iceland Cement* konkurentas Islandijos rinkoje yra kitoje valstybėje — EEE susitarimo šalyje — įsisteigusi įmonė, kuri importuoja cementą iš kitų EEE šalių į Islandiją, ir kad kitose EEE šalyse įsikūrę investuotojai buvo suinteresuoti valstybei priklausančių *Iceland Cement Ltd.* akcijų įsigijimu, priemonė daro poveikį EEE susitarimo susitariančiųjų šalių tarpusavio prekybai, kaip apibrėžta EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalyje.

Išvada

Institucija abejoja, ar valstybei priklausančių *Iceland Cement Ltd.* akcijų pardavimas, apie kurį pranešta, yra valstybės pagalba pagal EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalies apibrėžimą. Jei su privatizavimo procesu susijusios priemonės būtų valstybės pagalba, Institucija turėtų įvertinti jų suderinamumą su EEE susitarimu. Todėl Institucija privalo pradėti Institucijos ir Teismo susitarimo 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 2 dalyje numatytą oficialaus tyrimo procedūrą.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 421/04/COL****of 20 December 2004****on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽¹⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽²⁾, in particular to Article 24 thereof as well as Article 1(2) in Part I and Article 4(4) in Part II of Protocol 3 thereof,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽³⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement (hereinafter: Protocol 3), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (hereinafter referred to as Iceland Cement) by letter dated 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, received and registered by the EFTA Surveillance Authority (hereinafter: the Authority) on 19 August 2003.

By letter dated 29 August 2003, the Authority acknowledged receipt of the notification and reminded the Icelandic authorities of their obligation under Article 1(3) in Part I of Protocol 3 not to put the proposed measures into effect until the Authority's examination of the notification had resulted in a final decision.

The Icelandic authorities provided further documentation on the notification with letters from the Icelandic Mission to the European Union of 22 September 2003 and 9 October 2003, forwarding letters from the Ministry of Finance dated 17 September 2003 and 3 October 2003, respectively.

On 10 October 2003, the Authority sent a request for additional information to the Icelandic authorities, which was answered by a letter from the Icelandic Mission to the European Union of 12 November 2003 forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 7 November 2003.

In its letter of 27 November 2003, the Authority informed the Icelandic authorities that, since the Icelandic authorities signed the sale agreements in October 2003, the notified measure was put into effect and constituted a breach of the standstill obligation. Accordingly, the procedure regarding unlawful aid, as laid down in Section III of Part II of Protocol 3, was applicable.

The Authority sent new information-requests with letters dated 27 February 2004 and 4 June 2004. The Icelandic authorities replied by letters from the Icelandic Mission to the European Union of 4 May 2004 and of 7 September 2004, respectively, forwarding two letters of the Ministry of Finance of the same dates.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as „the EEA Agreement“.

⁽²⁾ Hereinafter referred to as „the Surveillance and Court Agreement“.

⁽³⁾ Procedural and Substantive Rules in the Field of State Aid — Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ 1994 L 231, EEA Supplements 03.09.1994 No 32, last amended by the Authority's Decision No 371/04/COL of 15 December 2004, not yet published, hereinafter referred to as „the Guidelines“.

Two meetings between representatives of the Authority and the Icelandic authorities to discuss the notification were held in the framework of a package meeting which took place in Reykjavik on 26 May 2004 and at an ad hoc meeting in Brussels on 7 July 2004.

On 4 November 2004, the Authority sent a letter to the Icelandic authorities explaining its doubts concerning the non-State aid character of the notified measures. It also requested further information which was missing in the case. The Icelandic authorities commented on this letter and responded by letter from the Ministry of Finance dated 30 November 2004.

2. Description of the notified measure: the sales process of Iceland Cement

Until the entry in 2000 of an importer of cement from Denmark into the Icelandic market, Iceland Cement had enjoyed a de facto monopoly in the market for cement. As a result of the new competitive situation, Iceland Cement experienced economic difficulties and started cumulating losses. The sale of the undertaking, wholly owned by the State, has to be seen against this background.

On 12 March 2003, the Government published an announcement in the newspaper Morgunblaðið calling for a tender to purchase 100 % of its shares in Iceland Cement. Offers had to be submitted by 28 March 2003. Additionally, the Government announced the tender on the website of MP Verðbréf, a privately held authorized securities firm which had been appointed to monitor the selection procedure for a purchaser of the shares. A press release was submitted to the Icelandic main media, television and radio. No announcement was made at international level.

Five criteria were to be taken into account in the selection procedure: (1) the suggested purchase price, (2) the description and evaluation on the effect of sale on the competition in the Icelandic construction market, (3) the financial strength and description of financing provided by the bidder, (4) the future vision of the operation of the factory as well as (5) the managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in. The offers received were to be ranked and allocated points according to how well MP Verðbréf thought they scored on each criterion. For each offer, the scored points were to be given different weights for each criterion (30 % for suggested purchase price, 25 % for effect on competition, 20 % for financial strength, 15 % for future vision of the operation of the factory and 10 % for managerial experience).

Five offers were made and evaluated by MP Verðbréf who ranked them in accordance with the total score obtained. Following meetings between the Executive Committee on Privatisation, MP Verðbréf and the different bidders, the scores of each group were amended. MP Verðbréf considered that the offer that originally got the third score was the best purchase offer⁽¹⁾ taking into account the explanations given. The Government initiated negotiations for the sale of the State's shares in Iceland Cement with this group of investors⁽²⁾, which created Íslenskt Sement ehf for the purpose of acquiring the State's shares. Following the tender, negotiations for the sale of the State's shares were initiated with the bidder selected. A condition for the sale was that cement production should continue.

MP Verðbréf was also requested to assess the value of Iceland Cement. MP Verðbréf stated that for a company in a financial situation like Iceland Cement, establishment of the liquidation value would be the most generally accepted valuation method. Consequently, MP Verðbréf revalued Iceland Cement Ltd's equity taking into consideration the possible price for its assets and how much of the receivables could possibly be collected. The outcome was a negative equity estimated at ISK [...] million (compared to the book value of Iceland Cement's equity of ISK [...] million as of 31 March 2003). The monetary value of the liquidated assets was consequently not expected to be sufficient to cover all of Iceland Cement's debt. In addition, another independent expert, Almenna Verkfæðistofan hf., had estimated that all the costs associated with the demolition and cleaning of the factory plant at the site in Akranes would amount to approx. ISK [...] million. With this sum included as a liability, the negative equity amounted to ISK [...] million. MP Verðbréf accordingly estimated on 30 April 2003 that the costs would amount to the negative sum of ISK [...] million, including the demolition and cleaning of the plant area, should the company be closed down and liquidated.

⁽¹⁾ It should be mentioned that this bidder obtained the best mark for the criteria „managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in“ and „financial strength“.

⁽²⁾ The investment group was made out of Framtak fjárfestingarbanki hf, Björgun ehf., BM Vallá ehf and originally Steypustöðin, which was later replaced by the Norwegian company Norcem AS.

Against this background, the company was sold based on the following agreements:

Iceland Cement and the Township of Akranes concluded an agreement on 31 July 2003 based on which title to all lots of Iceland Cement in Akranes were transferred to the Township of Akranes as of 1 August 2003. This was necessary in view of the imminent privatisation since the ownership of the land used by the company in the municipality of Akranes had not been clarified ⁽¹⁾.

Following the privatisation of the company, on 2 October 2003, the Township of Akranes and Iceland Cement Ltd signed five 25-year rental agreements for different lots of land on which the cement production of the company is located. One of the agreements had a clause stating that, if cement production were to cease for a continuous period of 24 months, Iceland Cement would have to demolish the materials storage at its own expense.

On 2 October 2003, the Ministry of Industry, on behalf of the Government of Iceland, signed a Share Purchase Agreement with Íslenskt Sement ehf. On the basis of this Agreement, the State, owner of 100 % of the shares in Iceland Cement for a nominal value of ISK [...], sold them to Íslenskt Sement ehf for a price of ISK [...].

According to Article 5 of the Share Purchase Agreement, the Government of Iceland shall purchase some assets from Iceland Cement in a separate agreement. As indicated in Section 3 of Article 5, the purchase price for these assets shall be ISK [...]. The payment shall, if necessary, be in the form of paying the debts which are secured with the said assets to free them from any lien and encumbrances. Pursuant to Section 5 of Article 5, „the purchaser [i.e. the Government of Iceland] shall use the purchase price to pay the outstanding debts of the company“.

On the same date, 2 October 2003, Iceland Cement and the National Treasury of Iceland signed a Purchase Contract on the basis of which the Treasury purchased the properties and assets of the company in Reykjavík, the office building of the company in Akranes with the exception of one and half floors, and the shares and bonds owned by Iceland Cement in other companies, for the price of ISK [...] million. As stated in Article 5 of the Purchase Contract, Iceland Cement may keep a part of the sold properties in Reykjavík ⁽²⁾, use them for purposes of its own industrial operations and return them to the National Treasury no later than 31 December 2011. Iceland Cement pays for all maintenance and improvements to these properties but does not pay any compensation for this right of use. According to Article 6 of the Purchase Contract, until 31 December 2009, Iceland Cement has the right to re-purchase the abovementioned sold properties in Reykjavík for a total price of ISK [...] million with a fixed annual interest of [...] % as of 1 August 2003.

It follows from the above that there are two undertakings involved in these transactions: Iceland Cement, the company sold by the State, and Íslenskt Sement ehf, the consortium of shareholders which acquired the State's shares in Iceland Cement.

Although the Icelandic authorities held the view that no State aid would be involved in the transaction because the sale, in their opinion, had taken place in accordance with Chapter 18 of the State Aid Guidelines (hereinafter: the Guidelines) on the sales of land and buildings, they notified it to the Authority. The Icelandic authorities have stated during the preliminary phase that the overall sales price corresponds to the market value of the company without regard to the economic disadvantage of the special obligations of the buyer. In their opinion, special obligations (clearing obligation of the site in Akranes) further offset the purchase price ⁽³⁾.

II. APPRECIATION

1. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, „the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid (...). The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision.“

⁽¹⁾ According to the information provided by the Icelandic authorities, the land where the company was situated in Akranes belonged to the township which had put it at the disposal of the State following the establishment of the company. There was however no documentary record of this property right.

⁽²⁾ Two cement storage tanks, cement delivery/packaging building, stairs and hallway, cement pipe casing, fence and gate, steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment.

⁽³⁾ The Icelandic authorities' letter to the Authority of 26 November 2004.

Although the Icelandic authorities submitted a notification by letter dated 29 August 2003 on the planned sale of the State's shares at Iceland Cement, the signature of the abovementioned agreements by the Icelandic authorities put any possible State aid measure granted on the basis of these agreements into effect before the Authority had taken a final decision on the notification.

For this reason, any State aid granted in the framework of this transaction constitutes unlawful State aid within the meaning of Article 1(f) in Part II of Protocol 3, that is, new aid put into effect in contravention of Article 1(3) in Part I of the same Protocol.

2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

„Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.“

Thus, in order for a measure to be considered State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the following cumulative conditions must be fulfilled: it must constitute a selective advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources and affect competition and trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

Chapter 18B of the Authority's State Aid Guidelines lays down certain procedures related to public authorities' sales of land and buildings. If these procedures are followed, there is a presumption that no State aid is involved in the sale. The Authority questions the applicability of Chapter 18B to this case since the State is not merely selling land and buildings which it owns, but its shares in a 100 % owned undertaking with the supplementary condition of continuing the operations of the company.

Furthermore, at this stage, it cannot be determined whether the market investor principle laid down in Chapter 20 of the Guidelines has been followed, since it is uncertain as to what extent the State has taken into account other considerations beyond the mere economic return of the transaction during the negotiation process (i.e. the consequences of a closure for the local economy of Akranes, its effects on competition, etc.) and whether the price obtained in the sale corresponded to the market value of the company.

Notwithstanding the above, the principles laid down in Chapter 18B of the Guidelines concerning sales procedures, could, by analogy, give an indication to determine whether it can be presumed that no State aid has been involved in the sale.

(a) State resources

In accordance with the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines, a sale of land and buildings following a sufficiently well-publicised, open and unconditional bidding procedure, comparable to an auction, where the best or only bid is accepted, is by definition a sale at market value and consequently does not contain any State aid.

In the case in question, it cannot be maintained that the abovementioned conditions for the sale to be completed at market value, were fulfilled. The offer was not sufficiently well publicised, since it was only announced in the Icelandic newspaper *Morgunblaðið* (as well as on the website of MP Verðbréf) and gave bidders 14 calendar days to present their offers. The Guidelines require that the offer is repeatedly advertised over a reasonably long period (two months or more) in the national press, estate gazettes or other appropriate publications and through real-estate agents addressing a broad range of potential buyers, so that it can come to the notice of all potential buyers. The sale did not follow an unconditional bidding procedure since the buyers were not free to acquire the land and buildings and to use them for their own purposes. Furthermore, the bidding procedure was not designed to find the economically best offer for acquiring the State's shares, but only to select a future buyer with whom the price and other conditions of the sale could be negotiated afterwards.

Against this background, it cannot be concluded that the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines have been complied with.

To the extent an open and unconditional bidding procedure is not applied, Chapter 18B.2.2 of the Guidelines establishes an alternative procedure that presumes that no State aid is involved. According to these provisions, the value established by an independent asset valuer on the basis of generally accepted market indicators prior to the sale, constitutes the minimum purchase price that can be agreed upon without granting State aid.

In the case in question, an independent asset valuer, MP Verðbréf, estimated the value of Iceland Cement after a negotiation partner was selected by means of the tender procedure, but before the company was sold. Although the company was sold as a going concern, *i.e.* on the condition of continuation of the operations, MP Verðbréf estimated its liquidation value. In principle, the value of a company in operation, even if it currently is making a loss, cannot be assumed to be equivalent to its liquidation value, which is based on the supposition that operations will cease. The estimation of some of the assets of Iceland Cement, for the purpose of establishing the liquidation value of the company, is questionable. In particular, the factory buildings and machinery in Akranes were valued at zero since it was considered that assets specialised for cement production could not be sold to third parties if operations were to be terminated. Nevertheless, these assets certainly have a value for an acquirer who is willing to continue operation of cement production, a condition imposed by the Icelandic State for the sale of its shares. In the view of the Authority, it is not clear to what extent the valuation of the real estate repurchased by the National Treasury of Iceland, reflects their market value.

The Icelandic authorities decided to base the sales negotiations on the liquidation value of the company, which originally corresponded to the negative amount of ISK [...] million, without taking into account the costs of clearing the plant in Akranes. During the preliminary phase, the Icelandic authorities have corrected this figure, stating that some assets had been partly or incorrectly considered. The liquidation value has been accordingly amended to ISK [...] million⁽¹⁾. Taking into account that the company was sold for a price of ISK [...], the sales price was very close to the corrected liquidation value.

Nonetheless, at this stage, it cannot be determined whether this liquidation value of the company corresponded to its market value. This is so in particular, because a liquidation value is the estimated value in the event that operations cease. However, as already stated, the transaction took place on the condition that production should continue.

Should the market value of 100 % of the State's shares in Iceland Cement have been higher than the price of ISK [...] paid by Íslenskt Sement ehf, the State would have sold the company below its market price. State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would have been involved because the State would have obtained a lower revenue than a private operator, acting on market terms, would have got for the same assets.

If the National Treasury of Iceland had paid a higher price than their market value for the assets repurchased from Iceland Cement, State resources would also be consumed.

On the same day but in different agreements, the State was both the seller and the purchaser of these concrete assets. Therefore, no State aid would be involved if the price of the assets remained the same in both transactions.

Furthermore, Iceland Cement retains the right to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury, but does not pay anything for this right. The State is thus foregoing remuneration for the use of its assets, which the company should pay under normal business circumstances. As already mentioned above, there is a consumption of State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement whenever the State foregoes income normally due.

At any time until 31 December 2009, the company has the right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for a total of ISK [...] million, assuming full payment in cash. The replacement value of these properties⁽²⁾ had been estimated by an independent expert at approximately ISK [...] million. Should Iceland Cement make use of this re-purchase price, the State might lose revenue if it sells the assets for a price below their market value.

⁽¹⁾ The assets repurchased by the State in Reykjavik and Akranes had been estimated at a lower value in the original assessment of the liquidation value: ISK [...] million and ISK [...] million respectively. According to the information submitted by the Icelandic authorities lately their value was ISK [...] million and ISK [...] million respectively.

⁽²⁾ This estimation did not include the steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment. This estimation did not include the value of the land itself, of which 2 050 m² can apparently also be acquired for this price.

(b) *Selective advantage*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must be selective in that it favours „*certain undertakings or the production of certain goods*“. Moreover, it must confer on certain undertakings an advantage that reduces the costs they normally bear in the course of business and relieves them of charges that are normally borne from their budgets.

The different measures identified in the various legal instruments mentioned above, in particular, the Share Purchase Agreement between the Government of Iceland and Íslenskt Sement ehf, and the Purchase Contract between Iceland Cement and the National Treasury of Iceland, have been granted selectively to either the privatised company Iceland Cement or to the buyer of the company, Íslenskt Sement ehf.

Should it be determined that the transaction was not carried out on market conditions and that, accordingly, State resources have been involved, Iceland Cement and/or Íslenskt Sement ehf. would have received an advantage within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. This would be so because either their costs were reduced or they were paid a price for assets higher than their market value.

(c) *Distortion of competition*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

Any advantage granted to Iceland Cement which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position vis à vis the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. By definition, competition is distorted.

Furthermore, any advantage granted to the consortium of investors, Íslenskt Sement ehf, at least in competition with the other investment groups which participated in the tender procedure employed by the Icelandic Government for the acquisition of shares, also has the effect of distorting competition.

(d) *Effect on trade*

Finally, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Iceland Cement in the Icelandic market is an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

One of the companies participating in the consortium of investors who acquired Iceland Cement, is a cement producer established in another country of the EEA. Other European companies were part of the investors groups who participated in the tender to purchase the shares of Iceland Cement.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

3. Conclusion

At this stage, based on the information submitted by the Icelandic authorities and for the abovementioned reasons, the Authority has doubts about the classification of the notified sale and accompanying measures as non-aid falling outside the scope of Article 61(1) of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

Should the Authority during this formal investigation procedure come to the conclusion that State aid has been granted in the framework of the privatisation of Iceland Cement, it would like to note that the Icelandic authorities have not provided any arguments and respective documentary evidence so far to assess compatibility with the rules of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid measure notified, within two months of the date of receipt of this Decision,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

1. The Authority has decided to open the formal investigation procedure pursuant to Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement regarding the agreements related to the sale of 100 % of the shares of the Icelandic State in Iceland Cement.
2. The Icelandic Government is invited, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit its comments on the opening of the formal investigation procedure within two months from the notification of this Decision.
3. Other Contracting Parties to the EEA Agreement and interested parties shall be informed by the publishing of this Decision in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication of this Decision.
4. This Decision is authentic in the English language.

Done at Brussels, 20 December 2004.

For the EFTA Surveillance Authority

Hannes HAFSTEIN
President

Einar M. BULL
College Member

ELPA TEISMAS

2005 m. vasario 10 d. ELPA priežiūros institucija pateikė ieškinį Islandijos Respublikai

(Byla E-2/05)

(2005/C 117/08)

ELPA priežiūros institucija, atstovaujama Niels Fenger ir Bjørnar Alterskjær, veikiančių ELPA priežiūros institucijos, 35, Rue Belliard, B-1040 Brussels, vardu, 2005 m. vasario 10 d. pateikė ieškinį Islandijos Respublikai ELPA teisme.

Ieškovas reikalauja, kad Teismas:

1. paskelbtų, kad, per nurodytą laikotarpį nenutraukusi ir nesusigrąžinusi pagalbos, suteiktos pagal mokesčių schemas, kurios 2004 m. vasario 25 d. sprendimu Nr. 21/04/COL buvo paskelbtos nesuderinamos su EEE susitarimu, Islandijos Respublika neįvykdė savo įsipareigojimų pagal minėto sprendimo 2, 3 ir 4 straipsnius; ir
2. nurodytą Islandijos Respublikai padengti bylinėjimosi išlaidas.

Teisinis ir faktinis pagrindas bei teismui pateikti ieškinį pagrindžiantys paaiškinimai:

- 1999 m. kovo mėn. Islandija, nepranešusi ELPA priežiūros institucijai, priėmė Aktą Nr. 31/1999 dėl Tarptautinių prekybos bendrovių; plg. Priežiūros ir teismo susitarimo (toliau — PTS) 3 protokolo 1 straipsnio 3 dalis.
 - 2004 m. vasario 25 d., ELPA priežiūros institucija, nustačiusi, kad akte numatytos mokesčių priemonės atitinka valstybės pagalbos apibrėžimą pagal EEE susitarimo 61 straipsnio 1 dalį, kad pagalba procedūriniu pagrindu buvo neteisėta, kadangi apie ją nebuvo pranešta, ir kad pagalba buvo nesuderinama su EEE sutartimi, priėmė sprendimą Nr. 21/04/COL.
 - ELPA priežiūros institucija, taikydama PTS 3 protokolo II dalies 14 straipsnį, padarė išvadą, kad pagalba turi būti išieškota iš gavėjų už laikotarpį nuo 1999 fiskalinių metų.
 - Islandijos Respublika per nurodytą laikotarpį neįvykdė sprendimo Nr. 21/04/COL. Todėl ELPA priežiūros institucija, remdamasi PTS 3 protokolo I dalies 1 straipsnio 2 dalies antrąja pastraipa, perdavė šį klausimą nagrinėti ELPA teismui.
-

III

(Pranešimai)

KOMISIJA

Pranešimas apie importo iš trečiųjų šalių maito mokesčio lengvatos konkursą

(2005/C 117/09)

I. OBJEKTAS

1. Skelbiamas kukurūzų, kurių KN kodas yra 1005 90 00, importo iš trečiųjų šalių maito mokesčio lengvatos konkursas.
2. Kiekis, kuriam gali būti nustatoma importo maito mokesčio lengvata, yra **100 000** tonų.
3. Konkursas vyksta laikantis Komisijos reglamento (EB) Nr. 641/2005 ⁽¹⁾ nuostatų.

II. TERMINAI

1. Pirmajam savaitiniam konkursui pasiūlymai turi būti pateikti nuo **2005 05 20** iki **2005 05 26** 10 valandos.
2. Vėlesniems savaitiniams konkursams pasiūlymai pradedami teikti kiekvienos savaitės penktadienį, o galutinis pateikimo terminas baigiasi kitos savaitės ketvirtadienį 10 valandą.

Šis pranešimas skelbiamas tik šiam konkursui pradėti. Išskyrus tuos atvejus, kai šis pranešimas yra iš dalies keičiamas arba visiškai pakeičiamas, jis galioja visiems savaitiniams konkursams, kurie įvyks šio konkurso galiojimo laikotarpiu.

Tačiau savaitėmis, kai nėra Grūdų vadybos komiteto posėdžių, pasiūlymų pateikimas sustabdomas.

III. PASIŪLYMAI

1. Pasiūlymai raštu turi ateiti ne vėliau negu II dalyje nurodytomis dienomis ir valandomis arba perduodant su gavimo pranešimu, arba teleksu, arba faksu, arba telegrama vienu iš šių adresų:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
Teleksas 234 27 FEGA E
Faksas (34) 91 521 98 32, (34) 91 522 43 87

Pasiūlymai, kurie pateikiami ne teleksu, faksu ar telegrama, turi ateiti atitinkamu adresu antspaustuotame dvigubame voke. Ant vidinio voko, taip pat antspaustuoto, turi būti įrašas „Pasiūlymas konkursui dėl kukurūzų importo maito mokesčio lengvatos — Reglamentas (EB) Nr. 641/2005“.

Iki tos datos, kai atitinkama valstybė narė informuoja suinteresuotą asmenį apie konkurso rezultatus, pateiktieji pasiūlymai nekeičiami.

2. Pasiūlymas, įrodomasis dokumentas ir deklaracija, numatyti Komisijos reglamento (EB) Nr. 1839/95 ⁽²⁾ 6 straipsnio 3 dalyje, rašomi valstybės narės, kurios kompetentingai įstaigai pateikiamas pasiūlymas, oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų.

IV. KONKURSO UŽSTATAS

Konkurso užstatas yra sumokamas kompetentingos įstaigos vardu.

V. KONKURSO NUGALĖTOJO PASKELBIMAS

Konkurso nugalėtojo paskelbimas yra pagrindas:

- a) teisei valstybėje narėje, kur buvo pateiktas pasiūlymas, išduoti eksporto licenciją, kurioje nurodyta pasiūlyme minėta atitinkamam dydžiui paskirta grąžinamoji išmoka;
- b) nustatyti prievolę pateikti paraišką šio kiekio eksporto licencijai gauti valstybėje narėje, kuri nurodyta a punkte.

⁽¹⁾ OL L 107, 2005 04 28, p. 13.

⁽²⁾ OL L 177, 1995 07 28, p. 4.

**Pataisytas pranešimas apie konkursą dėl grąžinamosios išmokos už paprastųjų kviečių eksportą į
kai kurias trečiąsias šalis**

(2005/C 117/10)

(„Europos Sąjungos oficialusis leidinys“ C 22, 2005 m. sausio 27 d.)

19 puslapyje I antraštinėje dalyje „Objektas“ 2 punktas keičiamas taip:

„Bendras kiekis, kuriam gali būti nustatoma maksimali eksporto grąžinamoji išmoka, kaip numatyta Komisijos reglamento (EB) Nr. 1501/95 ⁽¹⁾ 4 straipsnio 1 dalyje, yra maždaug 4 000 000 tonų.“

⁽¹⁾ OL L 147, 1995 06 30, p. 7.

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Valstybių narių perduotos informacijos apie suteiktą valstybės pagalbą pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba, santraukos klaidų ištaisymas

Priemonė Nr.: XA 29/04

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys C 110, 2005 m. gegužės 5 d.)

(2005/C 117/11)

9 psl., antrosios skilties trečioji eilutė:

vietoje: „Pagalbos schemos arba individualios pagalbos laikotarpis: 2004–2007“

skaityti: „Pagalbos schemos arba individualios pagalbos laikotarpis: 2004–2006“.
